

Bernal, 14 d'agost de 1988

Sr.
Xavier Folch
Editorial Empúries
Marià Cubí, 92
08021 Barcelona

Benvolgut amic,

us agraeixo la vostra del 26 de juliol proppassat i em sento molt honorat per la proposta que em feu de traduir per a la vostra prestigiosa editorial, proposta que accepto amb molt de gust.

En aquest moment, tinc un parell d'encàrrecs en cartera, que penso tenir enllestits cap a finals d'octubre o mitjans de novembre. A partir d'aquella data, doncs, estaria en condicions de començar una traducció per a vosaltres. Amb tot, us agrairia que m'ho confirméssiu a correu seguit, i si m'enviéssiu l'original, un cop llegit i estudiat, us diria la data aproximada que la tindria acabada.

També m'interessaria saber si teniu algunes normes especials sobre la presentació dels originals (forma d'indicar els capítols, consignació de les pàgines de l'original al marge esquerre, etc.) i sobre qüestions gramaticals (ús d'articles personals, o no, etc.), de puntuació, etc., o bé, em puc guiar per les d'EDHASA, per exemple.

La tarifa que m'oferiu, us confesso que és superior a les que em paguen habitualment, o que m'han pagat fins ara, per bé que els textos del segle passat sempre ofereixen més dificultat que no pas la majoria dels moderns. En general, el pagament me'l fan en un taló en dòlars contra un band de Nova York, però, eventualment, podrieu fer-lo en pessetes a la meva tia, que viu a Barcelona. Ja em direu quina és la forma més convenient per a vosaltres. Jo m'estimo més la del taló en dòlars.

Per qualsevol cosa, el meu telèfon és: (07 - 54 - 1) 252 1600.

Tant de bo aquest sigui el començament d'una fructuosa col.laboració. Si fos possible, m'agradaria de saber quantes traduccions em podrieu encarregar per any. En aquests moments --com potser ja us devia comentar en Francesc--, em dedico exclusivament a la traducció i per tal com m'agrada complir amb els terminis establerts, haig de repartir molt bé el temps, i això sempre resulta una mica complicat arran de la distància i de la lentitud del correu.

Espero els vostres comentaris i us saludo molt cordialment

Jordi Arbonès